EVANGELIO DE TOMÁS



Éstos son los dichos° secretos que ha proclamado Yeshúa° el viviente, y que anotó Dídimo Judas Tomás°. (Jer 23:18, Mt 13:34, Lc 1:1, 8:10, 10:21, Jn 21:25)

1. Y él {dice[1]}: Quien encuentre la interpretación de estos dichos, no saboreará la muerte. (Isa 25:8, Lc 9:27, Jn 5:24, 8:51; éste parece un logion introductorio citando a Tomás mismo, incluido [como Jn 21:24] por sus propios discípulos, puesto que habla de lo siguiente como una *colección* de dichos; [1]en todos los fragmentos griegos de Tomás, 'x dice' se encuentra en tiempo presente)

2. Yeshúa dice: Que quien busca no deje de buscar hasta que encuentre, y cuando encuentre se turbará, y cuando haya sido turbado se maravillará y reinará sobre todos[1] {y hallará el reposo} . ([1]o la totalidad°; Dan 7:27, Lc 1:29, 22:25-30!, Rev/Ap 1:6, 3:21, 20:4, 22:5; =Clemente de Alejandría, *Stromata* II.9 y V.14)

3. Yeshúa dice: Si aquéllos que os guían os dijeran, «¡Ved, la soberanía está en el cielo°!», entonces los pájaros del cielo os precederían. Si os dijeran, «¡Está en el mar!», entonces los peces {del mar} os precederían. Más bien, la soberanía {de Dios} está adentro de vosotros y está fuera de vosotros. {Quienes llegan a conocerse a sí mismos la hallarán— y cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos}, sabréis que sois los Hijos del Padre viviente. Pero si no os conocéis a vosotros mismos, estáis empobrecidos y sois la pobreza. (Gén 6:2, Dt 30:11-14, Os 1:10, Mal 2:10, Lc 11:41, 17:21, *Filebo* de Platón 48c, 63c)

4. Yeshúa dice: La persona mayor en días no vacilará en preguntar a un niño de siete días sobre el lugar de la vida— y vivirá. Pues muchos que son primeros serán los últimos {y los últimos primeros}— y se convertirán en una sola unidad. (Gén 2:2-3, 17:12, Mt 11:25-26, 18:1-6, 10-14)

5. Yeshúa dice: Conoce tú a Él enfrente de tu rostro y lo que se esconde de ti se te revelará. Pues no hay nada escondido que no será manifiesto, {y nada enterrado que no será levantado[1]}. (=Mt 10:26; en su escritura *Las Tradiciones*, el apóstol Matías [Hch 1:21-26] transmite el logion de Cristo: «Maravillad a lo que se os enfrenta»— citado por Clemente de Alejandría, *Stromata* II.9; [1]contra el gnosticismo°)

6. Sus discípulos le preguntan,[1] le dicen: ¿Cómo quieres que ayunemos, y cómo oraremos? ¿Y cómo daremos limosna, y qué dieta mantendremos? || Yeshúa dice: No mintáis, y no practiquéis lo que odiáis[2]— porque todo se revela delante del rostro del cielo. Pues no hay nada oculto que no será manifiesto, y no hay nada cubierto que quedará sin ser destapado. (Lev 19:11; [1]asíndeton, o la omisión de conjunciones, la cual caracteriza a las lenguas semíticas pero no al griego ni al copto— así indicando un origen subyacente semítico; [2]compárese Confucio, *Analectas* 8.15.23: «¿Habrá una sola palabra ... que se podría aceptar como regla de conducta por toda la vida?... ¿No es la palabra, *la Compasión*? No hagas a los demás lo que a ti no te gustaría»)

7. Yeshúa dice: Bendito° sea el león que el humano come— y el león se convertirá en humano. Y maldito sea el humano a quien el león come— y el [humano] se convertirá en [león].

8. Y él dice: La [soberanía] se asemeja a un pescador sabio quien echó su red al mar. La sacó del mar llena de pececillos. Entre ellos descubrió un pez grande y bueno. Aquel pescador sabio devolvió todos los pececillos al mar,[1] escogió sin vacilar al pez grande. Quien tiene oídos para oír, ¡que oiga! ([1]asíndeton; =Mt 13:47-48)

9. Yeshúa dice: He aquí, el sembrador salió— tomó un puñado, arrojó. Algunas en verdad cayeron en el camino— vinieron los pájaros, las recogieron. Otras cayeron sobre la roca madre— y no arraigaron abajo en el suelo y no brotaron espigas hacia el cielo. Y otras cayeron entre los espinas— ellos ahogaron a las semillas y el gusano se las comió. Y otras cayeron en la buena tierra— produjo fruto bueno hacia el cielo arriba, rindió sesenta por medida y ciento veinte por medida. (asíndeta múltiples; Mt 13:18-23, =Mc 4:3-9)

10. Yeshúa dice: He arrojado fuego sobre el mundo°— y he aquí que lo vigilo hasta que arda. (Lc 12:49)

11. Yeshúa dice: Este cielo pasará y pasará el [que existe] más arriba. (I-R 8:27!, Isa 65:17, Ap 21:1) **Y los muertos no están vivos y los vivos no morirán. En los días en que comíais lo muerto, lo transformasteis a la vida— cuando entréis en la luz, ¿que haréis? En el día en que estabais unidos, os separasteis— pero cuando os hayáis separado, ¿que haréis?** (Mt 24:35, Fel 86!)

12. Los discípulos dicen a Yeshúa: Sabemos que te separarás de nosotros. ¿Quién será Rabí° sobre nosotros? || Yeshúa les dice: En el lugar a donde habéis venido, iréis a Jacob el Justo°, para el bien de quien llegan a ser el cielo y la tierra. (parece diálogo de la post resurrección; Mc 6:3, Jn 7:5, Hch 1:14, 12:17, Stg 1:1)

13. Yeshúa dice a sus discípulos: Comparadme [con alguien] y decidme a quién me asemejo. (Isa 46:5) **|| Shimón Kefa° le dice: Te asemejas a un ángel justo. || Mateo° le dice: Te asemejas a un filósofo° del corazón. || Tomás le dice: Maestro, ¡mi boca es totalmente incapaz de decir a quién te asemejas! || Yeshúa dice: No soy tu maestro, ya que has bebido, te has embriagado del manantial burbujeante que he repartido al medirlo. Y lo lleva consigo, se retira, le dice tres palabras:**

hyh) r#) hyh)
ahyh ashr ahyh
SOY QUIEN SOY

Ya al volver Tomás con sus compañeros, le preguntan: ¿Qué te dijo Yeshúa? || Tomás les dice: Si os dijera siquiera una de las palabras de las que me dijo, cogeríais piedras para lapidarme— y fuego saldría de las piedras para consumiros. (el Nombre no aparece en el papiro, pero se puede inferir; Éx 3:14, Lev 24:16, Mc 14:62, Lc 6:40, Jn 4:14, 15:1, Tom 61b, 77; compárese Las odas de San Salomón 11:6-9— «Bebí y me embriagué con el agua viviente que no muere»; nótese también la gematría infinita de Éx 3:14159...)

14. Yeshúa les dice: Si ayunáis[1], engendréis transgresión° a vosotros mismos. Y si oráis[1], seréis condenados. Y si dais limosna[1], causaréis maldad a vuestras[2] espíritus°. Y cuando entréis en cualquier territorio para viajar por las regiones, si os reciben comed lo que os pongan frente a vosotros y curad a los enfermos entre ellos. Pues lo que entra en vuestra boca no os profanará, sino lo que sale de vuestra boca— eso es lo que os profanará. ([1]en público; [2]véase 'La espíritu maternal', abajo; Isa 58:6-9, Mc 7:14-23!, Mt 6:1-6 y 16-18, Lc 18:1!, =Lc 10:8-9, Tom 6, 95, 104, Fel 74)

15. Yeshúa dice: Cuando veáis a quien no nació de mujer, prosternaos sobre vuestros rostros y adoradle— él es vuestro Padre. (Lc 17:16, Tom 46!, 101!)

16. Yeshúa dice: Quizás la gente piense que he venido para arrojar paz sobre la tierra, y no saben que he venido para arrojar conflictos sobre la tierra— fuego, espada, guerra°. (Isa 66:15-16, Joel 2:30-31, Sof 3:8, Mal 4:1, Tom 10) **Pues habrá cinco en una casa— estarán tres contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y se pararán como solitarios.** (=Miq 7:6, =Lc 12:49-53)

17. Yeshúa dice: Yo os daré lo que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado y ninguna mano ha tocado y que no ha surgido en la mente humana. (Isa 64:4)

18. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos cómo será nuestro fin. (Sal 39:4) **|| Yeshúa dice: ¿Así habéis descubierto el origen°, que ahora preguntáis referente al fin? Pues en el lugar donde existe el origen, allí existirá el fin. Bendito sea quien se parará en el origen— y conocerá el fin y no saboreará la muerte.** (Lc 20:38!, Tom 1, 18)

19. Yeshúa dice: Bendito sea quien existía antes de que entrara en el ser. Si os convertís en discípulos míos y atendéis mis dichos, estas piedras os servirán. Pues tenéis cinco árboles° en el paraíso, los cuales no se mueven en el verano ni caen sus hojas en el invierno— quien los conoce no saboreará la muerte. (los cinco sentidos?!; Tom 1, 18, Vrd 28)

20. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos a qué se asemeja la soberanía de los cielos. || Él les dice: Se asemeja a una semilla de mostaza, la más pequeña de todas las semillas— pero cuando cae en tierra fértil, produce una planta grande y se hace albergue para los pájaros del cielo. (=Mc 4:30-32)

21. Máriam° dice a Yeshúa: ¿A quiénes se asemejan tus discípulos? || Él dice: Se asemejan a niñitos que residen en un campo que no es suyo. Cuando vengan los dueños del campo, dirán: ¡Dejadnos nuestro campo! Se quitan su ropa frente a ellos para cedérselo y para devolverles su campo. Por eso yo digo, si el dueño de la casa se entera de que viene el ladrón, estará sobre aviso antes de que llegue y no le permitirá penetrar en la casa de su dominio para quitarle sus pertenencias. Pero vosotros, cuidaos del sistema°— ceñid vuestros lomos con gran fuerza para que no encuentren los bandidos una manera de alcanzaros, pues hallarán la ventaja que anticipáis. ¡Que haya entre vosotros una persona con comprensión!— cuando maduró el fruto, vino rápido con su hoz en la mano,[1] lo cosechó. Quien tiene oídos para oír, ¡que oiga! ([1]asíndeton; =Mt 24:43-44)

22. Yeshúa ve a niños que están mamando. Dice a sus discípulos: Estos niños que maman se asemejan a los que entran en la soberanía. || Le dicen: ¿Así al convertirnos en niños entraremos en la soberanía? || Yeshúa les dice: Cuando hagáis de los dos uno, y hagáis el interior como el exterior y el exterior como el interior y lo de arriba como lo de abajo, y si establezcáis el varón con la mujer como una sola unidad de tal modo que el hombre no sea masculino y la mujer no sea femenina, cuando establezcáis [un ojo] en el lugar de un ojo y una mano en el lugar de una mano y un pie en el lugar de un pie y una imagen° en el lugar de una imagen— entonces entraréis en [la soberanía]. (Mt 18:3; =Clemente de Alejandría, *Stromata*III.13; compárese Las odas de Salomón 34:5, «La semejanza de lo de abajo, es lo de arriba— pues todo es de arriba; lo de abajo no es nada más que el engaño de quienes carecen de conocimiento»; también Sócrates en el *Fedro*, de Platón: «Querido Pan y cualesquiera otros dioses que estén presentes, concededme hermosura en el alma interior, y que el exterior y el interior sean una unidad»)

23. Yeshúa dice: Yo os escogeré, uno entre mil y dos entre diez mil— y se pararán como una sola unidad. (Dt 32:30, Ecl 7:28, Jer 3:14)

24. Sus discípulos dicen: Muéstranos tu lugar, pues es preciso que lo busquemos. || Él les dice: Quien tiene oídos, ¡que oiga! Dentro de una persona de luz hay luz, y él ilumina al mundo entero. Cuando no brilla, hay oscuridad. (Mt 5:14-16, Jn 13:36)

25. Yeshúa dice: Ama a tu hermano como a tu alma, protégelo como a la pupila de tu ojo. (asíndeton; Dt 32:10, I-Sam 18:1, Sal 17:8, Jn 13:34-35)

26. Yeshúa dice: Ves la mota que está en el ojo de tu hermano, pero no ves la viga que está en tu propio ojo. Cuando saques la viga de tu propio ojo, entonces verás claro para quitar la mota del ojo de tu hermano. (=Mt 7:3-5)

27. (Yeshúa dice:) A menos que ayunéis del sistema, no encontraréis la soberanía {de Dios}. A menos que mantengáis la semana[1] (entera) como sábado°, no veréis al Padre. (Mc 1:13, Jn 5:19!; =Clemente de Alejandría, *Stromata* III.15; [1]aquí 'sábado' = 'semana' como en Lev 23:15-16— véase Paterson Brown, 'The Sabbath and the Week in Thomas 27', *Novum Testamentum* 1992)

28. Yeshúa dice: Me puse de pie en medio del mundo y encarnado° me aparecía a ellos.[1] Los encontré a todos ebrios, no encontré a nadie sediento entre ellos. Y mi alma se apenaba por los hijos de los hombres, porque están ciegos en sus corazones y no ven que vacíos han entrado en el mundo y vacíos están destinados a salir del mundo de nuevo. (Ecl 6:15) **Pero ahora están ebrios— cuando hayan sacudido su vino, entonces cambiarán de mentalidad°.** ([1]antignóstico, Jn 1:14; parece dicho de la post resurrección)

29. Yeshúa dice: Si la carne ha llegado a ser por lo espiritual, es una maravilla— pero si espíritu por lo corporal, sería una maravilla maravillosa. Pero me maravillo de esto— que esta gran riqueza haya morado en esta pobreza. (Fel 23)

30. Yeshúa dice: Donde hay tres dioses, {son ateos. Donde hay solo uno, digo que} yo mismo me quedo con él. {Levantad la piedra y allí me encontraréis, partid la madera y allí estoy.} (véase p.ej. La Carta de Aristeas 15-16; partir la madera se podría interpretar como metáfora de la crucifixión, quitar la piedra como metáfora de la resurrección)

31. Yeshúa dice: Ningún oráculo° se acepta en su propia aldea, ningún médico cura a aquéllos que lo conocen. (asíndeton; =Mc 6:4)

32. Yeshúa dice: Una ciudad que se construye encima de una montaña alta y fortificada, no puede caer ni ser escondida. (Mt 5:14)

33. Yeshúa dice: Lo que escucharás en tu oído, proclámalo desde tus tejados a otros oídos. Pues nadie enciende una lámpara para ponerla debajo de un cesto ni la pone en un lugar escondido, sino que se coloca sobre el candelabro para que todos los que entran y salen vean su resplandor. (=Mt 5:15, =10:27, =Mc 4:21)

34. Yeshúa dice: Si un ciego guía a un ciego, los dos caen juntos en un hoyo. (=Mt 15:14)

35. Yeshúa dice: Nadie puede entrar en la casa del poderoso para conquistarla por la fuerza, a menos que le ate sus manos— entonces saqueará su casa. (Isa 49:24-25, =Mc 3:27)

36. Yeshúa dice: No estéis ansiosos por la mañana a causa de la noche ni por la noche a causa de la mañana, {ni por vuestro [alimento] que comeréis ni por [vuestra vestidura] que llevaréis. Sois muy superiores a las [flores del viento] que ni cardan (lana) ni [hilan]. Cuando no tenéis ropa, ¿qué os [lleváis]? O ¿quién puede aumentar vuestra estatura? Él mismo os dará vuestra vestidura.} (vestidura = imágenes?!: véanse Tom 37, 84, Fel 26, 107, 'Ángel e imagen' abajo, y también el antiguo y encantador 'Himno de la perla'; =Mt 6:25)

37. Sus discípulos dicen: ¿Cuándo te nos aparecerás y cuándo te percibiremos? || Yeshúa dice: Cuando os quitéis vuestras vestiduras sin avergonzaros y toméis vuestras vestiduras y las pongáis bajo vuestros pies para pisar sobre ellas, como hacen los niñitos— entonces [miraréis] al Hijo del Viviente y no temeréis. (Gén 2:25, 3:7, Isa 19:2; =Clemente de Alejandría, *Stromata* III.13; vestiduras = imágenes?!; parece diálogo de la post resurrección)

38. Yeshúa dice: Muchas veces habéis anhelado oír estos dichos que os proclamo, y no tenéis otro de quien oírlos. Habrá días en que me buscaréis, pero no me encontraréis. (Pro 1:28, Lc 17:22)

39. Yeshúa dice: Los clérigos° y los teólogos° han recibido las llaves del conocimiento°, pero las han escondido. No entraron ellos, ni permitían entrar a los que querían hacerlo. Pero vosotros— haceos astutos como serpientes y puros como palomas. (Mt 5:20, 23:1-39, =Lc 11:52, =Mt 10:16)

40. Yeshúa dice: Ha sido plantada una enredadera sin el Padre, y puesto que no es vigorosa será desarraigada y destruida. (Mt 15:13)

41. Yeshúa dice: Quien tiene en su mano, a él se le dará (más). Y quien no tiene, se le quitará incluso lo poco que tiene. (=Mt 13:12)

42. Yeshúa dice: Haceos transeúntes° (quienes pasan al lado). (Mt 10:1-23, 28:19-20, Jn 16:28; así Silvia Plath, *Los diarios íntegros*: «Sólo puedo pasar adelante. Algo dentro de mí quiere más.... Todavía hay tiempo para virar, para salir atrevidamente, mochila en la espalda, rumbo a lomas desconocidas sobre las cuales ··· sólo el viento sabe lo que hay», y Pedro Chamizo Domínguez, *Metáfora y conocimiento*: «El hombre no suele darse por satisfecho con lo conocido en cada momento, sino que en cada momento lo sabido y lo establecido como verdadero le parece como insuficiente»)

43. Sus discípulos le dicen: ¿Quién eres?, puesto que nos dices estas cosas. || (Yeshúa les dice:) De lo que os digo no conocéis quien soy, sino os habéis hecho como los judíos— pues aman el árbol pero odian su fruto, y aman el fruto pero odian el árbol. (Mt 12:33, Jn 4:22)

44. Yeshúa dice: Quien maldice al Padre, se le perdonará. Y quien maldice al Hijo, se le perdonará. Pero quien maldice a la Espíritu Santa°, no se le perdonará— ni en la tierra ni en el cielo. (=Mc 3:28-29)

45. Yeshúa dice: No se cosechan uvas de los espinos ni se recogen higos de las zarzas— pues no dan fruto. Una persona buena saca lo bueno de su tesoro. Una persona perversa saca la maldad° del tesoro malo que está en su

corazón y habla opresivamente— pues de la abundancia del corazón saca la maldad. (I-Sam 24:13, =Mt 7:16, =12:34-35)

46. Yeshúa dice: Desde Adán° hasta Juan Bautista°, entre los nacidos de mujeres no hay ninguno más enaltecido que Juan Bautista— tanto que sus ojos no se romperán. No obstante, he dicho que quienquiera de entre vosotros que se convierta como niño, conocerá la soberanía y será más exaltado que Juan. (Tom 15, =Lc 7:28)

47. Yeshúa dice: Una persona no puede montar dos caballos ni tensar dos arcos, y un esclavo no puede servir a dos amos— de lo contrario honrará a uno y ofenderá al otro. Nadie bebe vino añejo° e inmediatamente quiere beber vino nuevo. Y no se pone (vino) nuevo en odres viejos, para que no se revienten. Y no se pone vino añejo en odres nuevos, para que no se vuelva ácido. No se cose remiendo viejo en ropa nueva, porque vendría un rasgón. (=Lc 5:36-39, =16:13)

48. Yeshúa dice: Si dos hacen la paz entre sí dentro de esta misma casa, dirán a la montaña, «¡Muévete!»— y se moverá. (=Mt 17:20, =18:19)

49. Yeshúa dice: Benditos sean los solitarios y escogidos— pues encontraréis la soberanía. Habéis procedido de ella, y a ella volveréis. (Jn 16:28; compárese Plotino, *Enéades*, I.6.8: «La patria para nosotros existe allí, de donde hemos venido, y allí está el Padre»)

50. Yeshúa dice: Si os dicen «¿De dónde venís?», decidles «Hemos venido de la luz, el lugar donde la luz se ha originado por sí misma— Él [**se puso de pie**] **y Él mismo se apareció en las imágenes de ellos.» Si os dicen «¿Quiénes sois?», decid «Somos los Hijos de Él y somos los escogidos del Padre viviente.» Si os preguntan «¿Cuál es el signo en vosotros de vuestro Padre?», decidles «Es movimiento con reposo.»** (Lc 16:8, Jn 12:36, Tom 28)

51. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo sucederá el reposo de los muertos, y cuándo vendrá el mundo nuevo? || Él les dice: Lo que buscáis ya ha llegado, pero no lo conocéis.

52. Sus discípulos le dicen: Veinticuatro profetas° proclamaron en Israel, y todos hablaban dentro de ti. || Él les dice: Habéis ignorado al viviente quien os enfrenta y habéis hablado de los muertos. (Tom 5)

53. Sus discípulos le dicen: ¿Es provechosa la circuncisión, o no? || Él les dice: Si fuera provechosa, su padre los engendraría circuncidados de su madre. Sino que la que es provechosa totalmente es la verdadera circuncisión espiritual.

54. Yeshúa dice: Benditos sean los pobres, pues vuestra es la soberanía de los cielos. (Stg 2:5-7, =Lc 6:20; nótese que se puede interpretar Mt 5:3 igualmente como «Benditos son los pobres de espíritu» o como «Benditos en espíritu son los pobres»— de los cual el segundo tiene más sentido, puesto que el paralelo en Lc 6:20 y 24 explícitamente refiere a la pobreza/riqueza económica y no a la humildad/orgullo espiritual)

55. Yeshúa dice: Quien no odia a su padre y a su madre, no podrá hacerse mi discípulo. Y quien no odia a sus hermanos y a sus hermanas y no levanta su cruz[1] a mi manera, no se hará digno de mí. ([1]antignóstico; =Lc 14:26-27)

56. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado un cadáver— y quien ha encontrado un cadáver, el sistema no es digno de él.

57. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona quien tiene semilla [**buena**]**. Su enemigo vino de noche,[1] sembró maleza entre la semilla buena. El hombre no les permitió arrancar la maleza,[1] les dice: Para que no salgáis diciendo, «Vamos a arrancar la maleza», y arranquéis el trigo con ella. Pues en el día de la cosecha, aparecerá la maleza— la arrancan y la queman.** ([1]asíndeton; II-Ped 3:15-17?!, =Mt 13:24-30)

58. Yeshúa dice: Bendita sea la persona que ha padecido— ha encontrado la vida. (asíndeton; Mt 5:10-12, Stg 1:12, I-Ped 3:14; así Víctor Hugo, *Los miserables* : «Haber padecido, ¡que bueno es!»)

59. Yeshúa dice: Mirad al viviente mientras viváis, para que no muráis y anheléis mirarlo sin poderlo ver. (Ecl 12:1-8)

60. (Ven)a un samaritano° cargando un cordero, entrando en Judea. Yeshúa les dice: ¿Por qué (lleva) consigo el cordero? || Le dicen: Para que lo mate y lo coma. || Él les dice: Mientras está vivo no lo comerá, sino solamente después de haberlo matado y se convierta en cadáver. || Dicen: De lo contrario no podrá hacerlo. || Él les dice: Vosotros mismos— buscad un lugar para vosotros en el reposo, para que no os hagáis cadáveres y seáis comidos. (Tom 1; así Thomas Mann, *La montaña mágica*: «La posibilidad de encontrar la salvación en el reposo»)

61a. Yeshúa dice: Dos descansarán en una cama°— el uno morirá, el otro vivirá. (asíndeton; =Lc 17:34)

61b. Salomé° dice: ¿Quién eres tú, hombre? Como (mandado) por alguien, te acostaste en mi cama° y comiste de mi mesa.[1] || Yeshúa le dice: SOY quien es de la igualdad. A mí se me han dado de las cosas de mi Padre. || (Salomé dice:) Soy tu discípula. || (Yeshúa le dice:) Por eso yo digo que cuando alguien se iguala, se llenará de luz; pero cuando produce discordia, se llenará de oscuridad. ([1]Cnt 1:4; compárese Teresa de Ávila, *El castillo interior*, VI.4.1: «Todo es para más desear gozar al Esposo,... para que tenga ánimo [una] de juntarse con tan gran Señor y tomarle por Esposo»)

62. Yeshúa dice: Yo comunico mis misterios a quienes [son dignos] de mis misterios. No dejes que tu (mano) izquierda sepa lo que hace tu derecha. (Mc 4:10-12, =Mt 6:3)

63. Yeshúa dice: Había una persona rica que poseía mucho dinero, y dijo: Utilizaré mi dinero para sembrar y cosechar y volver a sembrar, para llenar mis graneros con fruto y que nada me falte. Así pensaba en su corazón— y aquella misma noche, murió. Quien tiene oídos, ¡que oiga! (=Lc 12:16-21)

64a. Yeshúa dice: Una persona tenía huéspedes. Y cuando había preparado el banquete, envió a su esclavo para convidar a los huéspedes. Fue al primero, le dice: Te convida mi amo. Respondió: Tengo unos negocios con unos mercaderes, vienen a mí por la tarde, iré para hacerles mis pedidos— ruego ser excusado del banquete. Fue a otro, le dice: Mi amo te ha convidado. Le respondió: He comprado una casa y me obligan por un día, no tendré tiempo libre. Vino a otro, le dice: Mi amo te convida. Le respondió: Mi compañero va a casarse y tengo que preparar un festín, no podré venir— ruego ser excusado del banquete. Fue a otro, le dice: Mi amo te convida. Le respondió: He comprado una finca, voy para recibir el alquiler, no podré venir— ruego ser excusado. Vino el esclavo, dijo a su amo: Los que has convidado al banquete se han excusado. Dijo el amo a su esclavo: Sal a los caminos— trae a quienesquiera que encuentres, para que cenen. (asíndeta múltiples; =Lc 14:16-23)

64b. (Y él dice:) Comerciantes y mercaderes no entrarán en los lugares de mi Padre. (Ezek 27-28, Sof 1:11, Zac 14:21, Jn 2:13-16, Ap 18:11-20)

65. Él dice: Una persona bondadosa° tenía una viña. La arrendó a aparceros para que la cultivaran y recibiera de ellos su fruto. Mandó a su esclavo para que los aparceros le dieran el fruto de la viña. Agarraron a su esclavo, lo golpearon— un poco más y lo habrían matado. El esclavo fue, se lo dijo a su amo. Dijo su amo, «Quizás no [lo] reconocía[n].» Mandó a otro esclavo— los aparceros lo golpearon también. Entonces el amo mandó a su hijo. Dijo, «Tal vez respetarán a mi hijo.» Ya que aquellos aparceros sabían que era el heredero de la viña, lo agarraron, lo mataron. Quien tiene oídos, ¡que oiga! (asíndeta múltiples; =Mc 12:1-8)

66. Yeshúa dice: Mostradme la piedra que han rechazado los constructores— es la piedra angular. (Isa 28:16, =Sal 118:22 → Mt 21:42)

67. Yeshúa dice: Quien lo conoce todo excepto a sí mismo, carece de todo. (Tom 3)

68. Yeshúa dice: Benditos seáis cuando sois odiados y perseguidos y no encontráis sitio allá donde habéis sido perseguidos. (Mt 5:10-12)

69a. Yeshúa dice: Benditos sean los que han sido perseguidos en su corazón— éstos son los que han conocido al Padre en verdad. (*ibíd.*)

69b. (Yeshúa dice:) Benditos sean los hambrientos, pues el estómago de quien desea se llenará. (Mt 5:6)

70. Yeshúa dice: Cuando saquéis lo que hay dentro de vosotros, esto que tenéis os salvará. Si no tenéis eso dentro de vosotros, esto que no tenéis dentro de vosotros os matará. (Lc 11:41!)

71. Yeshúa dice: Yo destruiré [esta] casa y nadie será capaz de [re]construirla. (Mc 14:58, Jn 2:19)

72. [**Alguien**] **le** [**dice**]: **Diles a mis hermanos que repartan conmigo las posesiones de mi padre.** || **Él le dice: Oh hombre, ¿quién me hizo repartidor?** || **Se volvió a sus discípulos,**[1] **les dice: No soy repartidor, ¿soy?** ([1]asíndeton; Lc 12:13-14)

73. Yeshúa dice: La cosecha en verdad es abundante, pero los obreros son pocos. Así pues implorad al Amo que mande obreros a la cosecha. (=Mt 9:37-38)

74. Él dice: Amo, ¡hay muchos alrededor del embalse, pero ninguno dentro del embalse!

75. Yeshúa dice: Hay muchos que están parados a la puerta, pero los solitarios son los que entrarán en la Alcoba-Nupcial°. (Mt 25:10, Tom 16, 49)

76. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a un mercader poseedor de una fortuna, quien encontró una perla. Aquel mercader era astuto— vendió la fortuna, compró para sí mismo la perla única. Vosotros mismos, buscad [**el tesoro de su rostro**], **que no perece, que perdura— el lugar donde ni la polilla se acerca para devorar ni el gusano destruye.** (asíndeta múltiples; Sal 11:7, 17:15, =Mt 6:19-20, =13:44-46, =Lk 12:33)

77. Yeshúa dice: SOY la luz que existe sobre todos, SOY el todo°. Todo salió de mí, y todo vuelve a mí. Partid la madera,[1] **allí estoy. Levantad la piedra y allí me encontraréis.** ([1]asíndeton; Jn 8:12, Tom 30 nota; así Lao Tzu, *Tao teh ching* 16: «Todas las cosas florecen, pero cada una regresa a su raíz,... el Tao eterno»; y Víctor Hugo, *Los miserables*: «Todo viene de la luz, y todo regresa a ella»)

78. Yeshúa dice: ¿Por qué salisteis al descampado— para ver una caña sacudida por el viento? ¿Y para ver a una persona vestida con ropa lujosa? [**He aquí, vuestros**] **gobernantes y vuestros dignatarios son los que se visten en ropa lujosa, y ellos no podrán conocer la verdad.** (=Mt 11:7-8)

79. Una mujer de la multitud le dice: ¡Bendito sea el vientre que te parió, y benditos los pechos que te amamantaron! || **Él** [**le**] **dice: Benditos sean quienes han oído la significación° del Padre y la han cumplido en verdad. Pues habrá días en los que diréis: ¡Bendito sea el vientre que no ha engendrado y los pechos que no han amamantado!** (Lc 1:42, 23:29, =11:27-28)

80. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado el cuerpo— y quien ha encontrado el cuerpo, el sistema no es digno de él. (Tom 56)

81. Yeshúa dice: Quien se enriquece, que se haga soberano. Y quien tiene poder, que renuncie a él.

82. Yeshúa dice: Quien está cerca de mí está cerca del fuego, y quien está lejos de mí está lejos de la soberanía.

83. Yeshúa dice: Las imágenes aparecen a la humanidad y la luz que existe dentro de ellas se esconde. (Tom 19) **Él se revelará en las imágenes de la luz del Padre— pero (todavía) su imagen se esconde por su luz.** (así Víctor Hugo, *Los miserables*: «Dios existe detrás de todas las cosas, pero todas las cosas esconden a Dios»; Sal 104:2!)

84. Yeshúa dice: Cuando veis vuestro reflejo, os regocijáis. Pero cuando percibáis vuestras imágenes que han entrado en la existencia en vuestra presencia— las cuales ni mueren ni manifiestan°— ¿hasta qué punto dependerán de vosotros? (ésta es la bisagra epistemológica [y por ello ontológica] del texto entero; véanse Sal 139:16, Prov 20:24, Jn 5:19, Tom 19, y 'Ángel e imagen', abajo)

85. Yeshúa dice: Adán entró en la existencia por un gran poder y una gran riqueza, y sin embargo no se hizo digno de vosotros. Pues si hubiera sido digno, no [**habría saboreado**] **la muerte.** (Tom 1)

86. Yeshúa dice: [**Los zorros tienen sus guaridas**] **y los pájaros tienen** [**sus**] **nidos, pero el hijo de la humanidad no tiene ningún lugar para poner su cabeza y descansar.** (Dan 7:13-14, =Mt 8:20)

87. Yeshúa dice: Maldito sea el cuerpo que depende de (otro) cuerpo, y maldita sea el alma que depende de estar juntos ellos.

88. Yeshúa dice: Los ángeles y los oráculos vendrán a vosotros y os regalarán lo vuestro. Y vosotros mismos, dadles lo que tenéis en vuestras manos y decid para vosotros: ¿En qué día vendrán para recibir lo suyo? (Ap 21:17!)

89. Yeshúa dice: ¿Por qué laváis el exterior del cáliz? ¿No entendéis que quien crea el interior, también crea el exterior? (Lc 11:39-41)

90. Yeshúa dice: Venid a mí, pues mi yoga° es natural° y mi dominio es manso— y encontraréis reposo para vosotros mismos. (Mt 11:28-30, Tom 60)

91. Le dicen: Dinos quién eres tú, para que confiemos en ti. || Él les dice: Escudriñáis la faz del cielo y de la tierra— pero no conocéis a quien tenéis enfrente, y no sabéis preguntarle en este momento. (Tom 5, 52, 76, 84, =Lc 12:56)

92. Yeshúa dice: Buscad y encontraréis. Pero las cosas que me preguntabais en aquellos días, no os las dije entonces. Ahora quiero comunicarlas y no preguntáis sobre ellas. (=Mt 7:7-8; así Mencius, 4° siglo a.C. China: «Suelen decir, Buscad y lo encontraréis, desatended y lo perderéis»)

93. (**Yeshúa dice:**) **No deis lo sagrado a los perros, para que no lo echen en el montón de estiércol. No arrojéis las perlas a los cerdos, para que no lo hagan** [...]**.** (=Mt 7:6)

94. Yeshúa [**dice**]**: Quien busca encontrará,** [**y a quien llama**] **se le abrirá.** (=Mt 7:8)

95. [**Yeshúa dice:**] **Si tenéis monedas-de-cobre,**[1] **no las prestéis a interés— sino dad**[**las**] **a ellos de quienes no recibiréis reembolso.** (Lc 6:30-36; [1]aquí hay una hoja en blanco por las dos caras en el códice encuadernado)

96. Yeshúa [**dice**]**: La soberanía del Padre se asemeja a** [**una**] **mujer** (**que**) **ha tomado un poco de levadura,**[1] **la** [**ha escondido**] **en la masa,**[1] **sacó grandes panes de ella. Quien tiene oídos, ¡que oiga!** ([1]asíndeta; =Mt 13:33)

97. Yeshúa dice: La soberanía del [**Padre**] **se asemeja a una mujer que llevaba una jarra llena de grano. Mientras estaba andando** [**por un**] **camino lejano, se rompió el asa de la jarra, derramó el grano detrás de ella en el camino. No lo sabía, no había notado ningún accidente. Cuando llegó a su casa, puso la jarra en el suelo— la descubrió vacía.** (asíndeta múltiples)

98. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona que desea asesinar a una gran persona. Desenvainó su espada en su casa,[1] **la clavó en la pared para averiguar si su mano vencería. Luego asesinó a la gran persona.** ([1]asíndeton; Ap 1:16, 2:16)

99. Le dicen sus discípulos: Tus hermanos y tu madre están de pie ahí fuera. || Él les dice: Los que cumplen aquí los deseos de mi Padre— éstos son mis Hermanos y mi Madre. Ellos son los que se entrarán en la soberanía de mi Padre. (Tom 15, =Mt 3:31-35)

100. Le muestran a Yeshúa una moneda de oro y le dicen: Los agentes del César nos exigen tributos. || Él les dice: Dad al César lo que es del César, dad a Dios lo de Dios, y dadme a mí lo mío. (Ap 13:18 ← I-R 10:14?!— una gematría extraordinaria, indicando 666 como un símbolo *monetario*; =Mt 22:16-21, Tom 64b)

101. (**Yeshúa dice:**) **Quien no odia a su padre y a su madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Y quien** [**no**] **ama a su** [**Padre**] **y a su Madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Pues mi madre** [**me parió°**][1]**, pero** [**mi Madre**] **verdadera**[2] **me dio la vida.** ([1]<u>la reconstrucción de esta frase en el papiro</u>; [2]**m.me** = 'de verdad' [si **me** es femenina] o 'de amor' [si es masculina]— aquí no determinado, pues no hay articulo definido; Jn 2:4, Tom 15, 79, 99, =Lc 14:26; véanse 'La espíritu maternal' y 'Teogénesis', abajo; compárese <u>Las odas de San Salomón</u> 35:6— «Yo era llevado como un niño por su madre»)

102. Yeshúa dice: ¡Ay de los clérigos!— pues se asemejan a un perro dormido en el pesebre de los bueyes. Pues ni come ni deja que coman los bueyes. (Tom 39; <u>*Las fábulas*</u> de Esopo°)

103. Yeshúa dice: Bendita sea la persona que sabe por [**qué**] **parte entran los bandidos, para que se levante y recoja sus** [**cosas**] **y ciña sus lomos antes de que entren.** (=Lc 12:35 y 39)

104. **[Le] dicen: ¡Ven, oremos y ayunemos hoy! || Yeshúa dice: ¿Pero cuál es la transgresión que he cometido yo, o en qué he sido vencido? Pero cuando salga el Novio de la Alcoba Nupcial, ¡entonces que ayunen y oren!** (Mc 2:19-20, Tom 14)

105. **Yeshúa dice: Quien reconoce a padre y madre, será llamado hijo de ramera.** (Mt 23:8-9, Lc 14:26, Jn 8:41, Tom 101, 'Teogénesis', abajo)

106. **Yeshúa dice: Cuando hagáis de los dos uno[1], os convertiréis en hijos de la humanidad[2]— y cuando digáis a la montaña, «¡Muévete!», se moverá.** ([1]Tom 22, compárese el _Tao te ching_ 1 de Lao Tzu; «Éstos dos son el mismo»; [2]Dan 7:13-14, Tom 86)

107. **Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a un pastor quien posee 100 ovejas. Se extravió una de ellas, que era la más grande. Él dejó las 99, buscó a la una hasta que la encontró. Habiéndose cansado, dijo a esa oveja, «¡Te quiero más que a las 99!»** (Ezek 34:15-16, =Lc 15:3-6)

108. **Yeshúa dice: Quien bebe de mi boca, se hará semejante a mí. Yo mismo me convertiré en él, y los secretos se le manifestarán.** (Lc 6:40, Jn 4:7-15, 7:37)

109. **Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a una persona quien tiene un tesoro [escondido] en su campo sin saberlo. Y [después de] morir, lo legó a su [hijo. El] hijo no (lo) sabía, aceptó aquel campo, [lo] vendió. Y vino quien lo compró— lo aró, [descubrió] el tesoro. Empezó a prestar dinero a interés, a quienesquiera que desea.** (asíndeta múltiples; _Las fábulas_ de Esopo, Mt 13:44)

110. **Yeshúa dice: Quien ha encontrado el sistema y se ha enriquecido, que renuncie al sistema.** (Tom 81)

111. **Yeshúa dice: El cielo y la tierra se enrollarán en vuestra presencia. Y quien vive de adentro del viviente, no verá ni la muerte [ni el miedo]— pues Yeshúa dice: Quien se encuentra a sí mismo, el mundo no es digno de él.** (Isa 34:4, Lc 21:33, Ap 6:14)

112. **Yeshúa dice: ¡Ay de la carne que depende del alma, ay del alma que depende de la carne!** (asíndeton; Tom 87)

113. **Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo vendrá la soberanía? || (Yeshúa dice:) No vendrá por anticipación. No dirán, «¡Mirad aquí!» o «¡Mirad allá!». Sino que la soberanía del Padre se extiende sobre la tierra y los humanos no la perciben.** (Lc 17:20-21, Tom 51; así Henry David Thoreau, *Walden*: «El cielo existe bajo nuestros pies además de sobre nuestras cabezas»)

114. **Shimón Kefa les dice: Que Máriam salga de entre nosotros, pues las mujeres no son dignas de la vida. || Yeshúa dice: He aquí, le atraeré° a ella para que se convierta en varón, para que ella misma se haga una espíritu viviente semejante a vosotros varones. Pues cada mujer que se convierte en varón, entrará en la soberanía de los cielos.** (Gén 3:16, Tom 22; así Clemente de Alejandría, _Stromata_ VI.12: «Las almas no son ni masculinas ni femeninas, cuando ya no se casan ni se dan en casamiento [Lc 20:34-36]; y ¿no es la mujer convertida en varón, cuando se ha hecho igualmente no femenina y varonil y perfecta?»)

El Evangelio según Tomás

Notas a Tomás

El copto fue la etapa final de la lengua egipcia clásica, que desarrolló después de la invasión de Alejandro Magno (332 a.C.) y que posteriormente fue reemplazada por el árabe después de la conquista musulmana (640 d.C.). Siempre ha sido la lengua litúrgica de la Iglesia Egipcia; además, las versiones coptas antiguas del AT y del NT, son de gran importancia para los estudios textuales bíblicos. Utiliza muchas palabras prestadas del griego y también adoptó el alfabeto griego (con **s** por **Σ**, y **w** por **Ω**), añadiendo estas letras: **4** (**shai**), **3** (**fai**), **6** (**geori**), **`** (**chancha**), **2** (**guima**), **5** (**ti**), y ¯ (indicador de sílaba o abreviación). Ya hay una edición interlinear copto/inglés de Tomás en la red: http://www.geocities.com/Athens/9068/ (por Michael Grondin).

- **Adán** (46,85): hebreo **Md)** (rojo sanguíneo, barro); el humano original, o la humanidad en general.
- **Amo** (47,64a,65,73,74): hebreo **Nwd)** (*adón*) = griego **ΚΥΡΙΟΣ** = copto **`oeis**; dueño de un esclavo ('señor' no recoge adecuadamente este significado).
- **Añejo/Bondadoso/Natural** (47,65,90): griego **ΧΡΗΣΤΟΣ** (usado), Fel 126; los antiguos paganos a menudo confundían este término común con el raro **ΧΡΙΣΤΟΣ**, referente al Mesías hebreo.
- **Alcoba Nupcial** (75,104): copto **ma n.4eleet** (lugar de novia) = griego **ΝΥΜΦΩΝ** = hebreo **rdx** (*jeder*); la alcoba donde se consuma el matrimonio (Sal 19:5, 45:13-15! Cnt 1:4, Jn 3:29!, Mt 9:15, 25:1-13)— véanse Fel 65,71,72,73,82,94,101,108,131,143, **Sacramento** en Fel Notas.
- **Árboles** (19): 'cinco árboles' podría referirse a los cinco sentidos (NB que todas las emociones se podrían incluir bajo el sentido de sensación); véanse Vrd 28 y 'Ángel e imagen', abajo; conviene señalar que las hojas del olivo no brotan cada año, esto es, que es una planta perennifolia.
- **Atraer** (114): copto **sok** (soplar como el viento o fluir como el agua, así atraer), como en Jn 6:44 (griego **ΕΛΚΩ**).
- **Bendito** (7,18,19,49,54,58,68,69a,69b,79,103): griego **ΜΑΚΑΡΙΟΣ**; esta palabra griega significa la beatitud divina y no meramente humana (Mt 5:3 et passim).
- **Bondadoso** (65): véase **Añejo** .
- **Cama** (61b, NB como también 61a): véase Crum (Biblio.#5), 408ab y 815a; el texto copto aquí es: **a.k.telo** (pasado-tú[*masc*]-acostarse) **e`m** (encima-de) **pa.glog** (mi-cama)— esta última es la única palabra copta sahídica por 'cama'; no significa 'sofá', para la cual hay varios términos enumerados en el índice inglés de Crum (bajo 'couch'), p.ej. **ma n.nkotk** (lugar de-recuesto, p.225a)— así en la versión sahídica de Hch 5:15, **glog** se usa por **ΚΛΙΝΑΡΙΟΝ** y **ma n.nkotk** por **ΚΡΑΒΒΑΤΟΣ**.
- **Cielo** (3,6,9,11,12,20,44,54,91,111,114): copto **pe** = griego **ΟΥΡΑΝΟΣ** = hebreo **Mym#** (*shamayim*; plural).
- **Clérigos** (39,102): arameo **My#wrp** (*perushim*, 'fariseos': separados); líderes religiosos; Mt 5:20, 23:1-39, etc.
- **Conocimiento** (39,43,51,56,67,69a,78,80,91,105): copto **sooun** = griego **ΓΝΩΣΙΣ** (gnosis); este importante término significa conocimiento directo y personal, en lugar de mera cognición intelectual, como en Jn 17:25 y I-Jn 4:7; véanse Tom 5, Fel 116,122,134, Vrd 1,4,6, etc., **Encarnado** y **Gnosticismo**.
- **Dicho/Significación** (Prólogo, 1,19,38,79): copto **4a`e** = griego **ΛΟΓΟΣ** = hebreo **rm)** (*amr*) = arameo **)rmym** (*memra*); 'concepto + expresión'; Jn 1:1 así se lee «En (el) origen era la Significación»; un término griego para 'palabra' es **ΡΗΜΑ**.
- **Encarnado** (28): copto **6n sarc** ('en carne'— utilizando la misma frase griega que Jn 1:14); véase **Gnosticismo**.
- **Esopo** (102,109): esclavo griego cojo quien floreció en el sexto siglo a.C. y fue ejecutado en Delfos por 'impiedad', cuyas *Fábulas* eran bien conocidas por todo el mundo antiguo; el único no israelita además del Oráculo Délfico («Conócete a ti mismo»: Tom 3) a quien se sabe que había citado Cristo, como también en Lc 4:23 (la moraleja de 'La rana curandera'), Mt 7:15 ('El lobo vestido de oveja') y varias otras alusiones.
- **Espíritu** (14,29,44,53,60,101,114): hebreo **xwr** (*ruaj*; ¡género femenino!) = griego **ΠΝΕΥΜΑ** (género neutro); en ambos idiomas la palabra para 'espíritu» significa también 'respiración» o 'viento» (Isa 57:16, Jn 3:5-8); véase **Espíritu Santa**.
- **Espíritu Santa** (44): hebreo **#dq-h xwr** (*ruaj ha-qodesh*, Espíritu la-Santa; género femenino) = griego **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ** (género neutro) = copto **pneuma et.ouaab** (género masculino, igual que Latín SPIRITUS SANCTUS); véanse **Espíritu** y 'La espíritu maternal', abajo.
- **Filósofo** (13): griego **ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ** (aficionado a la sabiduría); esta palabra (inventada por Pitágoras) no tiene ninguna paralela hebrea/aramea, y así el propio Mateo se habría visto obligado a utilizar el vocablo griego.
- **Gnosticismo** (5): referente al *antignosticismo* de estos textos, véanse **Conocimiento** y **Encarnado**, Tom 5,28,55; Fel 25,72,77,78,98,101,114,132,137; Vrd 6,8,10,21,28,29,37— el 'gnosticismo' es por definición metafísicamente platónico, sosteniendo que tanto el universo sensible como la encarnación, son *ilusorios*; nuestros textos, al contrario, comparten la visión bíblica que tanto el universo perceptible como todas encarnaciones, son *creados por Dios*.
- **Guerra** (16): griego **ΠΟΛΕΜΟΣ**; quizás es lógico hoy en día interpretar «las estrellas cayendo del cielo» (Mc 13:25, Ap 6:13 y 8:6 y ss.) como una guerra nuclear, puesto que las bombas de hidrógeno son literalmente 'estrellitas' hechas por la tecnología humana; «esta generación» en Mc 13:30 supuestamente se cuenta desde o mayo de 1948 (la refundación de Israel) o junio de 1967 (la reconquista de Jerusalén, Lc 21:24), y podría extenderse desde cuarenta años (Núm 14:33, Dt 2:14) hasta cien años (Gén 15:13-16).
- **Imagen/Imágenes** (22,50,83,84): griego **ΕΙΚΟΝ** = hebreo **Mlc** (*tselem*, Gén 1:26); percepciones sensibles y/o imágenes mentales, los cinco sentidos (Tom 19!) junto con la memoria y la imaginación; véase 'Ángel e imagen', abajo.
- **Jacob el Justo** (12): hebreo **bq(y** (*yakov*: talón, suplantador, Gén 25:26) = griego **ΙΑΚΩΒΟΣ**; Santiago, hermano humano de Cristo (Mc 6:3, Jn 7:5, Hch 1:14, 12:17, Stg 1:1).

- **Juan Bautista** (46,78): Juan = hebreo **Nnxwy** (Yah es misericordioso); el último profeta hebreo y el precursor mesiánico (Lc 1,3,7); véanse **Oráculo**, Fel 73,81,133, **Bautismo** en Fel Notas, **Logoi** en Vrd Notas.
- **Maldad** (45): griego **ΠΟΝΕΡΟΣ**; este término (que también aparece en los evangelios canónicos en Mc 7:22-23 etc.) tiene una significación básica de trabajo duro o labor penosa, así como opresivo o explotador.
- **Manifestar** (84): copto **ouwn6 ebol** (mostrar adelante [en el sentido transitivo y no reflexivo])— es decir, indicar algo tanto más allá de sí mismo como no percibido; véase 'Ángel e imagen', abajo.
- **Máriam** (21,114): de hebreo **Mwrm** (*mrom*, exaltada; Éx 15:20); en los evangelios aparecen cinco mujeres con el nombre de Máriam: la Virgen, Máriam Magdalena, Máriam de Betania, Máriam de Cleofás y Máriam la hermana humana del Amo (Mc 6:3, Fel 36); los mejores manuscritos de p.ej. Jn 20 dan la transcripción correcta de este nombre semítico en letras griegas: **MAPIAM**— vs.1 [) A], vs.11 [**p**66[c])], vs.16 [) B], vs.18 [**p**66) B].
- **Mateo** (13): hebreo **hy-Ntm** (*matthiyah*: regalo de Yah); el apóstol y evangelista, también llamado 'Leví de Alfeo' (véanse **Leví** en Fel Notas, Mc 2:14), hermano del apóstol Jacob de Alfeo; Mt 10:3 etc.
- **Mentalidad, Cambio de** (28): griego **METANOEΩ** (con-mente, tras-mente, ser entero de mente, reconsiderar) = hebreo **bw#** (*shub*: regresar), Sal 7:12, 22:27, Mt 3:1-2, 4:17, Lc 3:2-14; el mensaje inicial tanto de Juan Bautista como de Cristo; el destacable término 'metanoia' contrasta con 'paranoia' (lado-mente, sin-mente)— no significa una mera emoción de remordimiento, lo cual es **METAMEΛΟΣ** (con/tras-sentimiento).
- **Mundo/Sistema** (10,16,21,24,27,28,51,56,80,110,111): griego **ΚΟΣΜΟΣ**(arreglo, orden); originalmente el filósofo presocrático Pitágoras había utilizado este término para designar el universo natural entero, igual que nuestro 'cosmos'; pero en la *koinê* (griego común postclásico) de los evangelios también significaba el convencionalismo o la artificialidad del sistema social humano, como en 'cosmético'; véanse Lc 2:1, 4:5-6, 12:30-31.
- **Natural** (90): véase **Añejo** .
- **Oráculo/Profeta** (31,52,88): griego **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** = hebreo **)ybn** (*nabi*); un portavoz de Dios, no meramente pronosticador; nótese que hay 24 libros en el canon hebreo del AT y también 24 profetas incluso Juan Bautista (véanse IV-Ezra 14:45, Ap 4:4).
- **Origen** (18): griego **APXH**; un término de los filósofos griegos presocráticos; que no significa un principio temporal sino la fuente original o sustancia básica subyacente a la realidad (así en Gén 1:1 [LXX], Mc 1:1, Jn 1:1).
- **Parir** (101): texto copto interpolado, **ta.maau gar nta.[s.mise mmo.i | eb]ol**: «mi-madre pues pasado-[ella-parir a-mi | adel]ante»; imagen del papiro, de Biblio.#1; véase Crum, Biblio.#5, 184b-185a; también Plumley, Biblio.#4, §202 re el tiempo II-Perfecto en las frases subordinadas.
- **Profeta** (52): véase **Oráculo** .
- **Rabí** (12): hebreo **ybr** (grandioso mío) = copto **no2** (grande); una autoridad espiritual; Jn 1:38, 3:26, Mt 23:7.
- **Sábado** (27): hebreo **tb#** (*shabat*: reposo); el séptimo día, de descanso; Éx 21:8-11, Lc 6:1-11, Vrd 7, 33— véase la perícopa Lc 6:4+ en Códice D (05) [Bezae]: «Aquel mismo día, vio a alguien trabajando en el sábado,[1] le dijo: Hombre, si en verdad entiendes lo que haces, eres bendito; si en verdad no entiendes, eres maldito y transgresor de la Torah»; Nestle-Aland, Biblio.#23, notas textuales ([1]asíndeton).
- **Salomé** (61b): hebreo **tymwl#** (*shlomit*: pacífica); una discípula temprana (Mc 15:40-41, 16:1); Fel 59 y 79!
- **Samaritano** (60): aquellos hebreos no deportados a Babilonia y que desconocían las últimas escrituras del AT (I-R 16:24, II-R 17), por eso en tiempos del post-exilio eran considerados como herejes (como en Lc 10:25-37, Jn 4:1-42).
- **Santa** (44): véase **Espíritu Santa**.
- **Shimón Kefa** (13,114): hebreo **Nw(m#** (*shimon*) = 'oír' (Gén 29:33); arameo **)pyk** (*kefa*) = griego **ΠΕΤΡΟΣ** (roca-madre)— el apóstol principal, Simón Pedro (Mt 10:2, 16:15-19).
- **Significación** (79): véase **Dicho**.
- **Sistema** (21,27,56,80,110): véase **Mundo**.
- **Teólogo** (39): griego **ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ** (escriba); un experto en las escrituras; Mt 23:1-39, etc.
- **Tomás** (Prólogo, 13, Colofón): arameo **Mw)t** (*taom*) = griego **ΔΙΔΥΜΟΣ**; 'duplicado, gemelo'; el apóstol Tomás, autor de este texto (Jn 11:16, 20:24-29, 21:2); nótese también que el hebreo 'Judas' = 'alabado' = árabe 'hamad' como en 'Nag Hamadi' (pueblo de-alabanza) y 'Mohámad' (gran-alabanza), el profeta ismaelita: Gén 16-17, 21:1-21, 25:12-18, Zac 9:6-7!, además por supuesto el Qur'án árabe.
- **Totalidad/Todo/Todos** (2,6,67,77): copto **thr.3** ('todo/cada de él').
- **Transeúnte** (42): griego **ΠΑΡΑΓΕΙΝ** (conducido al lado, allende); ambulante— véase **Hebreo** en Fel Notas.
- **Transgresión** (14,104): copto **nobe** = griego **AMAPTIA** = hebreo **t)+x** (*jatat*); una infracción de la Torah, un pecado; véase **Torah** y compárese con **Contaminación** en Fel Notas.
- **Yeshúa** (Prólogo et passim): arameo **(w#y** = hebreo **(w#why** (*Yehóshua*); de **(#y-hwhy** (*YHWH ysha*: Él-Es Salvador); Jos 1:1, **Esd 5:2** (**la forma aramea**), Mt 1:21, Fel 20a; este nombre no se podía transcribir exactamente en griego, donde— al igual que en castellano— falta el sonido de SH; en los manuscritos unciales griegos y coptos, siempre fue abreviado **IΣ**o **IHΣ** con superlínea; véase también como se deletrea el Tetragrámaton del segundo

mandamiento *exclusivamente* en el Decálogo en la sinagoga (imagen): **hyhy** (la forma gramatical correcta de 'Él Es').

- **Yoga** (90): copto **na6b** ('yugo'), significando aquí una disciplina espiritual (el término sánscrito afín 'yoga' recoge bastante bien este sentido); véase Fel 79.